

**Inventory of interview cassettes held in the Frobenius Institute's Archives,  
Frankfurt/Main  
(interviews conducted by Carola Lentz, 1988–2004)**

The cassettes are numbered, with the numbering starting anew for each research period (A-I).

**A. Interviews by Carola Lentz, Ghana, 1988**

Kassette 1

Interview with: Thomas Didymus Dombo  
(born in Tarkwa 1955; father retired, back in Nandom)  
Interviewer: Veit Erlmann, Ibrahim Isahaku, Carola Lentz  
Also intervening (later): two Dagara pensioners: Kaleo Bukari (Kaleo), John Ntia  
(Nandom/Burkina)  
Place of interview: Tarkwa, Dagarti Compound  
Date: 6.8.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 2

Interview with: Stephen Kawalbayi  
Interviewer: Veit Erlmann, Carola Lentz  
Present and intervening: Thomas Dombo  
Place of interview: Tarkwa, Dagarti Compound  
Date: 7.8.1988  
Language: Dagara, English  
Interpreter: Cornelius Debpuur  
Subjects: Biography, work, CDR, catholic association, tribal heads etc.

Kassette 3A

Interview with: Chrysanthus Puokare, Jonas Ziem, Joseph Aasonto  
Interviewer: Carola Lentz  
Place of interview: Tarkwa, Dagarti Compound  
Date: 9.8.1988  
Language: Dagara, English  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 3B, 4A

Interview with: Patrick Bangneweb (machine driver)  
Interviewer: Carola Lentz  
Present and intervening: other miners, Anthony Be-ire  
Place of interview: Tarkwa, Dagarti Compound  
Date: 9.8.1988  
Language: Dagara, English  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 7

Interview with: G.B. Kwao (Principal Mine Captain)  
Interviewer: Veit Erlmann, Cornelius Debpuur  
Place of interview: bungalow in Tarkwa  
Date: 11.8.1988  
Language: English

Kassette 9, 10A  
Interview with: John Ntia  
Interviewer: Carola Lentz  
Place of interview: Tarkwa, Dagarti Compound  
Date: 15.8.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 10 A+B, 11 A+B  
Interview with: Samuel Dagarti  
Interviewer: Veit Erlmann, Carola Lentz  
Present and intervening: Lambert Dagarti; Samuel's oldest son  
Place of interview: Fanti Mines bungalows  
Date: 15.8.1988  
Language: Dagara, English  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 12, 13  
Interview with: Thomas Dombo  
Interviewer: Veit Erlmann, Carola Lentz  
Place of interview: Tarkwa, Dagarti Compound  
Date: 16.8.1988  
Language: English

Kassette 14, 15, 16A  
Interview with: Jonas Bogne  
Interviewer: Carola Lentz, Veit Erlmann  
Place of interview: Tarkwa, AVS Compound  
Date: 17.8.1988  
Language: English, Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 16 B, 17  
Interview with: Lazarus Kuumirenuru  
Interviewer: Veit Erlmann  
Place of interview: Tarkwa, AVS Compound  
Date: 18.8.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 18, 19A  
Interview with: Didas Pelepele, Valerio Sanyare  
Interviewer: Veit Erlmann, Carola Lentz  
Place of interview: Tarkwa, Amantrain Compound  
Date: 19.8.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 20A  
Interview with: Chief Kobina Van Ess  
Interviewer: Veit Erlmann  
Present and intervening: Thomas Kobina, Bremasu (pensioner)  
Place of interview: Tarkwa - Abontiakoon, Chief's house  
Date: 23.8.1988  
Language: English

Kassette 20B, 21A

Interview with: Kuunuo Efua, late chief Dagarti's widow  
Interviewer: Veit Erlmann  
Place of interview: Tarkwa, Dagarti Compound  
Date: 24.8.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 21B, 22, 23, 24

Interview with: Maman Dagarti  
Interviewer: Carola Lentz  
Present and intervening: members of Maman Dagarti's family  
Place of interview: Tarkwa - Benakymu  
Date: 25.8.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 25

Interview with: Mr. Atkins (Ghana Mine Workers Union)  
Interviewer: Carola Lentz, Veit Erlmann  
Present and intervening: Ibrahim Isahaku  
Place of interview: Tarkwa-Aboso  
Date: 28.8.1988  
Language: English

Kassette 26, 27

Interview with: Gregory Tengan  
Interviewer: Carola Lentz, Veit Erlmann  
Present and intervening: Mary Tengan  
Place of interview: Obuasi Brahabebome  
Date: 30.8.1988  
Language: Dagara, English  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 28

Interview with: Alcide Segtob  
Interviewer: Veit Erlmann (Cornelius Debpuur)  
Present and intervening: Raymond Bakal  
Place of interview: Obuasi, Segtob's bungalow  
Date: 1.9.1988  
Language: English

Kassette 29

Interview with: Chief Kwame, subchief Anthony  
Interviewer: Carola Lentz, Veit Erlmann  
Present and intervening: a daughter, chairman of Dagara Youngsters in Boate  
Place of interview: Obuasi - Boate  
Date: 4.9.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 30, 31A

Recording of: Meeting of Nandom Youth and Development Association, branch Obuasi  
Interviewer: Carola Lentz, Veit Erlmann

Present and intervening: 24 people; Chairman: Joaquim Kollomb; treasurer: Victoria Baberu; Secretary: Leopold Abeikpeng; chief Kwame; subchief Anthony; late comers (a total of three women)

Place of interview: Obuasi - Boate  
Date: 4.9.1988 (4:45 p.m.)  
Language: Dagara, English

Kassette 31 A+B und zweite Kassette 31A

Interview with: Leopold Abeikpeng (NYDA secretary)  
Interviewer: Carola Lentz  
Place of interview: Obuasi  
Date: 14.9.1988  
Language: English

Kassette 32, 33A

Interview with: Charles Tantuoyir (Ashanti Goldfields Club Controller)  
Interviewer: Carola Lentz  
Place of interview: Obuasi, AGC-Club  
Date: 10.9.1988  
Language: English

Kassette 33B, 34, 35, 36

Interview with: Alfred Gyel-ire  
Interviewer: Carola Lentz  
Place of interview: Obuasi, Sennet Hotel  
Date: 10.9.1988  
Language: English

Kassette 37

Interview with: Simon Suglo  
Interviewer: Carola Lentz  
Present and intervening: Boy Dagarti, Lawrence Senku-un Kyeabu, Edward Tierewala, Shaibu Bapigi; present: women and children  
Place of interview: Obuasi - Ayeinm  
Date: 11.9.1988  
Language: Dagara, English  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 38, 39A

Interview with: Lambert Dagarti  
Interviewer: Carola Lentz  
Present: children and women  
Place of interview: Obuasi - Ayeinm/Obnasi  
Date: 11.9.1988  
Language: Dagara, English  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 40

Interview with: Samuel Seth Attah-Kwesi (former GMWU branch secretary, at present industrial relations officer)  
Interviewer: Carola Lentz  
Place of interview: Obuasi  
Date: 12.9.1988  
Language: English

Kassette 41  
Interview with: Mary Tengan  
Interviewer: Carola Lentz  
Place of interview: Obuasi  
Date: 13.9.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 42, 43A  
Interview with: Walter Yeldarpal  
Interviewer: Carola Lentz  
Present and intervening: Leopold Abeikpeng, a relative of Alcide Segtob  
Place of interview: Obuasi -Wawasi  
Date: 13.9.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 43B, 44  
Interview with: Der Naamwin-ire (alias Debzie Miner)  
Interviewer: Carola Lentz  
Place of interview: Obuasi - Wawasi  
Date: 14.9.1988  
Language: Dagara  
Interpreter: Cornelius Debpuur

Kassette 45, 46  
Interview with: Victoria Babero  
Interviewer: Carola Lentz  
Place of interview: Obuasi - Kwabrafosso quarters  
Date: 16.9.1988  
Language: English

## **B. Interviews by Carola Lentz, Ghana, 1989-90**

Kassette 28a+b (-190):  
Interview mit: Claudita Nifaayir (senior wife Samuel Dagarti)  
Ort: Ko, Samuel Dagarti's compound  
Datum: 20.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
Feldtagebuch: 465-467

Kassette 28b (196-),29a+b (-29):  
Interview mit: Captain G.B. Kwao  
Ort: Guo, G.B. Kwao's compound  
Datum: 20.11.1989  
Sprache: englisch, Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
Feldtagebuch: 467-476, 520-21

Kassette 29b (31-),30a (-313):  
Interview mit: Aatierinifaaku (Bruder von Naamwin-ire Der)  
Ort: Puffien, Aatierinifaaku's compound  
Datum: 21.11.1989

Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
Feldtagebuch: 458-60

Kassette 30a (323-),30b,31a (-510):

Interview mit: Rosario Daaryeng  
Ort: Goziir, Gyel-ire's compound  
Datum: 21.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
anwesend: Lazarus Gyel-ire  
Feldtagebuch: 454-455, 488-491

Kassette 31a (523-),31b,32a (-390):

Interview mit: Lazarus Gyel-ire  
Ort: Goziir, Gyel-ire's compound  
Datum: 21.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
anwesend: Rosario Daaryeng  
Feldtagebuch: 454-455, 491-492

Kassette 32a (406-),32b,33a:

Interview mit: Gratiano Naabeasog (Thomas Dombo's father)  
Ort: Dambolteng, Naabeasog's compound  
Datum: 22.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
anwesend: Luciano Segtob  
Feldtagebuch: 498-500

Kassette 33b,34a:

Interview mit: Saasi Baapiir, Andrew Kuumirenuuru  
Ort: Dambolteng, Baapiir's compound  
Datum: 22.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
Feldtagebuch: 495-498

Kassette 34b,35a+b (-240):

Interview mit: Jacob Boon, District Secretary  
Ort: Jirapa, District Secretary's office  
Datum: 23.11.1989  
Sprache: englisch  
Feldtagebuch: 500-514

Kassette 35b (244-),36a (-420):

Interview mit: Lydia Zubeviel (Didas Pelepele's wife)  
Ort: Tokuu, Pelepele's compound  
Datum: 24.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
Feldtagebuch: 516

Kassette 36a (428-),36b,37a:

Interview mit: Michael Naateryel (Jonas Bogne's father)  
Ort: Kulkya, Bogne-yir  
Datum: 24.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
Feldtagebuch: 516-520

Kassette 37b:

Interview mit: Valerio Sanyare  
Ort: Sentuu, Valerio Sanyare's compound  
Datum: 26.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
Feldtagebuch: 526-530

Kassette 38a+b,39a (-200):

Interview mit: Kyiir Fatchu, Gbellu Lee  
Ort: Nandom, Kyiir Fatchu's compound  
Datum: 27.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
Feldtagebuch: 534-541

Kassette 39a (210-),39b,40a (-260):

Interview mit: Tantuoyir, Soyeru Buolu  
Ort: Tantuo, Tantuo-yir  
Datum: 27.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Cornelius Debpuur  
anwesend: viele andere Verwandte (Männer)  
Feldtagebuch: 480-487, 541-544

Kassette 40a (262-),40b,41a (-150):

Interview mit: K.Y. Baloro, Lambussie-kuoro  
Ort: Lambussie, kuoro's palace  
Datum: 28.11.1989  
Sprache: englisch  
anwesend: Jacob Boon (District Secretary), G.K. Liedong (Presiding Member of the District Assembly)  
Feldtagebuch 546-559

Kassette 41a (152-),41b:

Interview mit: Gamuo Kog, Gamuo Der Tubor  
Ort: Nandomkpee, Gamuo-yir  
Datum: 28.11.1989  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Steven Sondem  
anwesend: Birgit Schumacher (und Übersetzer), Verena Mörath, viele Verwandte (jüngere Männer)  
Feldtagebuch: 559-566

Kassette 49:

Interview mit: Gamuo Mwinpuor Le-ib  
Ort: Gamuo-yir, Nandomkpee  
Datum: 11.12.1989

Sprache: Dagara  
Übersetzer: Gabriel Biefo  
anwesend: Gamuo Lender, Gamuo Mwinpuo Der  
Feldtagebuch: 613-615, 692-693

Kassette 65b (275-), 66a+b (-92):  
Interview mit: Dick Montir Aasobie  
Ort: Tarkwa-Abontiakoon (Dick's room)  
Datum: 13.1.1990  
Sprache: englisch  
Feldtagebuch: 1017-1023

Kassette 66b (92-):  
NYDA-Tarkwa Secretary's File  
Exerpte NYDA-Akten Tarkwa (constitution usw.)  
Ort: Tarkwa

### **C. Interviews by Carola Lentz, Ghana, 1994**

Kassette 2a+b, 3, 4a:  
Interview mit Dibaar  
also present: headman Nandomkpee  
Ort: Nandomkpee, Mwinpuo-yir  
Datum: 29. 11. 1994  
Sprache: englisch

Kassette 4b, 7:  
Interview mit Hilleh Babrimatoh, alias Amisah (Happa Kuoro)  
also present: Mayor Kweku (Amisah's senior brother), Sorowtor Boom, Hilleh  
Bakah  
Ort: Happa  
Datum: 30. 11. 1994  
Sprache: englisch, Sisala  
Übersetzer: Gregory Sullibie

Kassette 5, 6a:  
Interview mit Nansie Issifu Tomo (Lambussie Totina)  
also present: Adama Sinayo and others  
Ort: Lambussie, Yakadi  
Datum: 29. 11. 1994  
Sprache: Sisala  
Übersetzer: Anthony Baloro, Gregory Sullibie

Kassette 6a+b, 11a:  
Interview mit Manoh Forkoh (Billaw Kuoro) und Kager Banuosin (Totina)  
also present: Maanah Bachonyiena, Sergeant Naabe, Muhamed Manoh (Forkoh's  
son), Bagietan  
Ort: Billaw  
Datum: 3. 12. 1994  
Sprache: Sisala  
Übersetzer: Anthony Baloro, Gregory Sullibie



Kassette 8, 9a+b:

Interview mit Darte Basin Boyuo (Mulle-gyaa)  
also present: Kanbang Boyuo (Buratoo-gyaa), Ali Tumarah (Mulle-gyaa, ex-sergeant), Victor Damian  
Ort: Lambussie, Bussie-gyaa  
Datum: 2. 12. 1994  
Sprache: englisch, Sisala  
Übersetzer: Edmund Ebitto, Gregory Sullibie

Kassette 9b, 10a:

Interview mit K.Y. Baloro (Lambussie Kuoro)  
also present: Amadu Muhamed  
Ort: Lambussie  
Datum: 2. 12. 1994  
Sprache: englisch

Kassette 10a+b, 13, 14a:

Interview mit Silvester Sanziri  
Ort: Tamale, Sanziri's bungalow  
Datum: 10. 12. 1994  
Sprache: englisch

Kassette 11a+b, 12:

Interview mit Kanii Kambang (Nabaala Kuoro) and Zogdaase Banu (Kanii's senior brother)  
also present: Kyiito Dobara (deputising *totina*), Winawah Sinayor (*bagatina* of Baalo, Taalipuo area)  
Ort: Nabaala  
Datum: 4. 12. 1994  
Sprache: Sisala  
Übersetzer: Anthony Baloro, Gregory Sullibie

Kassette 14a+b, 19a:

Interview mit Jirapa Naa Bapenyiri Yelpoe II  
also present: his linguist  
Ort: Jirapa, outside Naa-yir  
Datum: 19. 12. 1994  
Sprache: englisch

Kassette 15:

Interview mit Soglikuu Saakum (Nandom *tengansob*)  
also present: Kuur Der (Saakum's brother), Kuuwone Dankye, young men:  
Bagrviel Der, Saakum Domebang  
Ort: Nandom-Bilegang  
Datum: 17. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 16a:

Interview mit David Nowe (Headman Taalipuo)  
also present: Hippolite Zumbome (David's younger brother), Kuoro Simon (David's grandson)  
Ort: Taalipuo, Zumbome-yir  
Datum: 17. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 16a+b:

Interview mit Benjamin Kpinmogle (Taalipuo Naa)  
also present: Galten (*yir-sob* Goba-yir), Nicholas Kpinmogle (Benjamin's younger brother)  
Ort: Taalipuo, Goba-yir (=Abraham-yir; Metuole)  
Datum: 17. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 17a:

Interview mit Aasoyir Teme (all Birifuole)  
also present: Wulko (*yebile* of Aasoyir), Baakota ("son" of Aasoyir, young man from a different house)  
Ort: Tantuo, Kyebe-yir  
Datum: 18. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 17a+b, 18a:

Interview mit Siengang Naaisien (Tantuo *tengansob*, Naakyele)  
also present: Maaiyoo Tintin older brother of Naaisien), Aasogr Nibaalieru ("son" of Siengang)  
Ort: Tantuo, Siengang-yir  
Datum: 18. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 18a+b:

Interview mit Gabriel Tangsege (Ko *tengansob*) und James Bayuo (Ko Naa)  
Ort: Ko, Naa-yir  
Datum: 18. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 19a+b, 21a:

Interview mit Ivan Angbing (DCE Jirapa-Lambussie)  
also present: Luke Kor  
Ort: Jirapa, Angbing's bungalow  
Datum: 21. 12. 1994  
Sprache: englisch

Kassette 20:

Interview mit Pondor Mwinyele (Jirapa *tendana*)  
Ort: Jirapa-Tampui  
Datum: 21. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 21a+b, 23a:

Interview mit Lawra Naa Abeyifaa Karbo  
also present: his linguist  
Ort: Lawra, Naa-yir  
Datum: 23. 12. 1994  
Sprache: englisch

Kassette 22:  
Interview mit Dome Tang (Eremon naa) und Eremon *tengandem*  
present: Kpokpar Tang (hunter story); *tengandem*: Kugbiedong, Daarbata,  
Tingedeso; Bob Tang (assemblyman)  
*tengandem*: Maayire, subgroup Tolare; *naamine*: Naayire, subgroup Kpelure  
Ort: Eremon, Naa-yir  
Datum: 22. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidor Lobnibe

Kassette 24:  
Interview mit Baba Lere und Naab Omne (Dikpe *tengansob*)  
also present: Diiyir (from the old chief's house), Kaaka Delu (on CPP), George  
Kundaar, Rebecca Sebri  
Ort: Dikpe  
Datum: 24. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 24b, 25, 26a:  
Interview mit Yobo Kiebang  
also present: Kuuzin, Dangzin, Stanley Karbo and others  
Ort: Yirkpee  
Datum: 24. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 26a+b, 27a:  
Interview mit Hamile Naa John Victor Yuorzeg  
also present: Pascal Yuorzeg (John Victor's son), Zuwera Acidio, Saayelke Tete  
Ort: Hamile, Naa-yir  
Datum: 26. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

Kassette 27a+b, 28a:  
Interview mit Nestor Kuunyaa (Kokoligu *tengansob*)  
also present: Gabriel  
Ort: Kokoligu-Zogpiele  
Datum: 29. 12. 1994  
Sprache: Dagara  
Übersetzer: Isidore Lobnibe

#### **D. Interviews by Carola Lentz, Ghana + Burkina Faso, 1996 - 1997**

Tape 1:  
Interview with: Panyaan Naa/Naa Edward Dery Yirbekya (Naakyele/Poda)  
Also present and intervening: David Dery Mwini Bekuone - (teacher in Baseble), *madeb* of Dery  
Yirbekyai, Besuur Muoh (Naakyele), *tengansob* Kuuir Nuru (Kuone), Aalene  
Tenbaar (Kusiele/Poda), Gaetaa Naakube  
Place of interview: Panyaan  
Date: 23.12.1996  
Language: Dagara  
Interpreter: Isidore Lobnibe

Tape 2a+b, 3a:

Interview with: Guo Naa Sugem Gyiele III (Bekuone/Meda)

Also present and intervening: brother Segueneb Gyiele

Place of interview: Guo

Date: 24.12.1996

Language: English

Tape 3b, 4a:

Interview with: Kokoligu Naa Michael Zuwera

Place of interview: Kokoligu

Date: 24.12.1996

Language: Dagara

Interpreter: Isidore Lobnibe

Tape 4b + 5a:

Interview with: Tuopari Naa Naabone Dery (Garbe/Somda)

Also present and intervening: Nanbayog (Garbe/Hien) [father], Julianus Zoya (Garbe/Some),  
Mwankpar Musa (Garbe/Somda), Augustin Kuore (Garbe/Dabire)

Place of interview: Tuopari

Date: 25.12.1996

Language: Dagara

Interpreter: Isidore Lobnibe

Tape 5b + 7a:

Interview with: Gengenkpe Naa Yabepone Babai Tuolong III

Also present and intervening: Donzuo Yebyang, Kuukyire Tuolong, Sambo Tuolong, Bangría  
Tuolong, Liernuru Saayirtuo, Paul Na-ire

Place of interview: Gengenkpe

Date: 26.12.1996

Language: Dagara

Interpreter: Isidore Lobnibe

Tape 6a-6b:

Interview with: Tom Naa Severio Termaghre

Also present and intervening: wife and daughter

Place of interview: Tom

Date: 26.12.1996

Language: English

Tape 7b, 8a, part of 8b:

Interview with: Tantu Naa Naa Tampula Nituorna Beneo III (Dabire)

Also present and intervening: elder brother/teacher: Nituorna Soyiri (Somda), Yorwaar  
("grandfather"), Mleyage ("grandfather"), young man: Kyiiru Benee (school up to  
form III), all: Birifuole (Nakyele tengandem)

Place of interview: Tantu

Date: 27.12.1996

Language: Dagara

Interpreter: Isidore Lobnibe

Tape 8b + 9a:

Interview with: Alhaji Dramani Abudulai (Mossi - entrepreneur), married to woman from Hamile Naa's house (+ in Mossi-Clan-System parallel to "Bekuone", because of taboos)

Also present and intervening: son: Mahmudu Dramani

Place of interview: Hamile-Ghana

Date: 28.12.1996

Language: Dagara

Interpreter: Isidore Lobnibe

Tape 9b + 10a:

Interview with: Sisala totina of Hamile-French

Also present and intervening: Puli Nagie (totina Bawaar Bei didn't speak), Bunakakalbule (teacher Tabie's brother)

Place of interview: Hamile-French

Date: 29.12.1996

Language: Dagara, Sisala

Interpreter: Isidore Lobnibe

Cassettes 10a + 10b:

Interview with: Alhaji Seidu, Wala Na

Also present and intervening: Moktar's son (Wala), Yakubu (Mossi)

Place of interview: Hamile-Ghana

Date: 29.12.1996

Language: Wala

Interpreter: Isidore Lobnibe

Cassettes 11a+b:

Interview with: Puffien Naa Benon Tangzu

Also present and intervening: Benon's younger brother Kuuniabaa

Place of interview: Puffien

Date: 30.12.1996

Language: Dagara

Interpreter: Isidore Lobnibe

## **E. Interviews by Carola Lentz, Burkina Faso, 1999**

Tape 1a+b:

Interview with: Kuuta-ma (Yipaale)

Place of interview: Ouessa

Date: 10.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 2a:

Interview with: Kuukyaapur Hien (Gane)

Also present and intervening: Grégoire Somé

Place of interview: Ouessa

Date: 10.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 3a+b:

Interview with: Tigwii Amoah Samuel

Also present and intervening: Bedu Karim from Tumu (Tumu Kuoro's family) and Puli Nagie's brother

Place of interview: Hamile-Burkina, Tigwii's family compound

Date: 10.2.1999

Language: English

Tape 2b+4a:

Interview with: Kpagnyaane: Somda Alexander Webb (*tengansob*),

Somda Godfrey Dongwie, Somda George Bagrviel, Robert Salifu

Place of interview: Burutu

Date: 13.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Robert Salifu, Hien Simon Pierre

Tape 4b, 5a+b:

Interview with: Somé Yeleyire (Tambiile) (born ca. 1925)

Also present and intervening: Somda Denis Païre (Kpagnyaane), (ca. 70 years old),  
Somda Ierebere (Naayiile) (ca. 50 years old),  
Guy Somé (Naayiile) (ca. 35 years old) (RAV Dianlé)  
Somda Aamale (Kpagnyaane)

Place of interview: Dianlé

Date: 15.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 6a+b:

Interview with: Bekuone Dakyara: Kpiero Somda, Kuumwzare Somé (old blind man)

Also present and intervening: two young men: Der Somda (Kuumwzare's son), Poda Bebangfukuu (Birifuole from Gorgang)

Place of interview: Dalgang

Date: 16.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 7a+b:

Interview with: Birifuole Somda Naamwinlogr

Also present and intervening: Poda Bebangfukuu

Place of interview: Gorgang

Date: 16.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 8a+b, 9a (a part):

Interview with: Somda Mwaanyine, Somda Angapuo, Somé Aayelenang

Also present and intervening: Somda Suubeteryir

Place of interview: Wiekana

Date: 17.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Pierre-Simon

Tape 9a+b:

Interview with: Kpagnyaane: Yir-ieru Poda, Daazebr Some

Also present and intervening: young men

Place of interview: Tamaogang (= Baarnibegang)

Date: 17.2.1999

Language: Dagara  
Interpreter: Hien Pierre-Simon

Tape 10a+b:

Interview with: Birfuole: Somda Puobenong, Some Aafare, Somda Der  
Also present and intervening: Somda Puopele (Aafar's son), Poda Nain-nir, Meda Tuo-biere  
Place of interview: Gorgang  
Date: 18.2.1999  
Language: Dagara  
Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 11a+b:

Interview with: Bekuone: Somé Adama (RAV), Meda Wietie;  
Karamogo Som Daouda)  
Also present and intervening: young men  
Place of interview: Dabileteng  
Date: 19.2.1999  
Language: Dagara  
Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 12a+b:

Interview with: Meto-Kaziile Dabire Kavar (Sokar's son),  
Kuwere Some Betaar (Zukpar's son),  
Kpagnyaane Dabire Dabuor (Sienbure's son),  
Nakyele: Meda Mwinbesagr (Kukye's son),  
Hien Kuubediong (secrétaire du RAV/délégué)  
Kpagnaane Some Bune (young Christian)  
Diallo Mamadou (Peulh)  
from Bayagra: Meto-Man Somda Kondon Mwiesang,  
Place of interview: Buonbaa  
Date: 19.2.1999  
Language: Dagara  
Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 13a+b:

Interview with: from Kyetuu: Niepor Kombui, Kuukye Bamora  
Place of interview: Hamile-Burkina, family house of Tigwii Amoah  
Date: 22.2.1999  
Language: Sisala  
Interpreter: Tigwii Amoah

Tape 14:

Interview with: Hiela Kuoro Enoho Yelgie, Kunyoko Yelgie  
(from the *totina* house; Enoho's father was Tewe, the last *totina* of Hiela)  
Place of interview: Hamile-Burkina, family house of Tigwii Amoah  
Date: 22.2.1999  
Language: Sisala  
Interpreter: Tigwii Amoah

Tape 15a+b, 16a (part):

Interview with: Tambiile: Meda Gabriel, Somé Eugène, Hien Gaston,  
Meda Antoine, Poda Claude, Somé André  
Place of interview: Niégo-Tambiile  
Date: 23.2.1999  
Language: Dagara  
Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 16a+b, 17a:

Interview with: Somda Beyaa (Kpagnyaane),  
Hien Memer (Somda Kuumware's son), Some Berwelyir,  
Hien Yangieru

Also present and intervening: some other persons

Place of interview: Niégo-Susulipuo

Date: 23.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 17b, 18a:

Interview with: Gane Meda Casimir,  
Bekuone Be-yiire bere Meda (Casimir's mother, *tengansob* Bapele's wife)

Also present and intervening: Somda Saturnin (Casimir's son)

Place of interview: Ouessa

Date: 24.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 18b, 19a+b:

Interview with: Bekuone Somda Polé

Place of interview: Ouessa

Date: 24.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 20a+b:

Interview with: Kpiele Hien Yelkou, Kyetuu Dagara Naa (Uukyor's son),  
Bekuone Poda Der, Bekuone Hien Naamwintuo Cyril (Der's son),  
Kpiele Somda Denuru, Kusiele Somda Bular

Place of interview: Kyetuu Uukyorgang, Ziem-yir

Date: 25.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 21a+b:

Interview with: all Kpagnyaane: Kuuziegang Naa Gyile Bagwa (Somda),  
*tengansob* Kosi Debmole (Some), Dombesegtaa Bafaa (Somda),  
Dakura Bilibur (Meda), U-yel Naataal (Meda)

Place of interview: Kyetu-Kuuziegang, Domepuo-yir

Date: 25.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 22a+b, 23a:

Interview with: Kpiele Maasang-yir, Kyetuu Naa,  
Kpeb-besaan Tuole

Place of interview: Kyetuu-Tuolegang

Date: 26.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre



Tape 23a+b:

Interview with: Taambiile: Ralio Tengdong (Somda), Peter Sienwob (Somda),  
Rafael Sienwob (Meda),  
Bekuone Nadia Yirsogla (Poda)

Place of interview: Kyetuu-Nyourgang

Date: 26.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 24a+b, 25a+b:

Interview with: Tambiile: Poda François, Poda Tuokubaal,  
Somda Jean-Baptiste, Somda Zachary,  
Hien Yelprume (Kuubog's daughter);  
Kpagnyaane Hien Nicolas (Toury Naa),  
Kpiele Somda Meda

Place of interview: Toury-Kuuboggang

Date: 28.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 26a+b:

Interview with: Meto-Kaziile: Somé Robert (the old man),  
Somé Gerard, Dadoune Naa;  
Somé Kuukyara, *tengansob*;  
Somé Fulgence (young man), Somda Beyir, Somda Jones  
Meto-Man: Somda Rafael, Somé Gaetan

Place of interview: Dadoune

Date: 28.2.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Pierre-Simon

Tape 27a+b, 28a:

Interview with: Gane: Dabire John-Bosco (RAV) (his father was *tengansob* Somda Nuor,  
his grandfather was Bepir),  
Some Nuor (*tengansob*), Some Alexandre  
Some Anisé, Somda Aimé;  
Kpagnyaane Somda Paalaar

Place of interview: Memer

Date: 1.3.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 29a+b:

Interview with: Kpiele Jean de Dien Some

Place of interview: Ouessa

Date: 2.3.1999

Language: Dagara

Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 30a+b, 31a+b:

Interview with: Benyine Dabire Nyuuri,  
Yipaale: Dian Meda (Kondon Naa); Paa-inmwin Somda;  
Kuwere Siedong Piina (*suosob*),  
Meto-Kaziile Kuubeire Somda (*tengansob*),  
Birifuole Some Bepier,  
Meto-Man Somda Lebenonen (RAV de Kondon)

Place of interview: Kondon  
Date: 3.3.1999  
Language: Dagara  
Interpreter: Hien Simon Pierre

Tape 32a+b:  
Interview with: Somda Mwiesang Kondon (Meto-Man)  
Place of interview: Bayagra  
Date: 4.3.1999  
Language: Dagara  
Interpreter: Hien Simon Pierre

## **F. Interviews by Simon P. Hien, 1999**

Tape : 1A+B  
Interview with: Dabiré Der (Bekuone),  
Faluliebe Jean de Dieu Somda (Bekuone, fils de Dabiré Der)  
Place of interview: Bakoteng  
Date: 24.4.1999  
Language: Dagara  
Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 2A+B  
Interview with: Der Somé dit Dekulo (Birifuole), Jacob Somé (Birifuole)  
Place of interview: Dianlé-Sorguogang  
Date: 14.9.1999  
Language: Dagara  
Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 3A  
Interview with: Somé Welngang, Somda Sienatiin, Somé Guy (all Bimbiile)  
Place of interview: Baadaateng  
Date: 25.4.1999  
Language: Dagara  
Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 3B  
Interview with: *tengansob* Vure Hien (Gane?),  
Kuu-nume Koda dit Baadaa (Gane?, petit fils de Baadaa)  
Place of interview: Zoner  
Date: 26.4.1999  
Language: Dagara  
Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 4A+B  
Interview with: *tengansob* Dabiré Lane (Gnuole), Somda Obar (Gnuole)  
Place of interview: Gourpuo  
Date: 26.4.1999  
Language: Dagara  
Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 5A+B  
 Interview with: Be-irnibe Hien (Dikpiele),  
 Nong-nifaa Martyr Meda (Dikpiele, fils de Be-irnibe)  
 Place of interview: Dianlé-Sorguogang, sousquartier Zanna  
 Date: 14.9.1999  
 Language: Dagara  
 Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 6A+B  
 Interview with: Some Togbiir (Tambiile), Somda Natuozuun (Tambiile),  
 Poda Antiere (Kpagnyaane), Somda Augustin (Yipaale) et al  
 Place of interview: Bevuugang  
 Date: 27.4.1999  
 Language: Dagara  
 Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 7A+B  
 Interview with: Kuukyara Somda (Yipaale), Kondon Naa Dian Meda (Yipaale)  
 Place of interview: Kondon-Ziinbangdon  
 Date: 28.4.1999  
 Language: Dagara  
 Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 7B  
 Interview with: *tengansob* Kuubeire Somda (Meto-Kaziile)  
 Place of interview: Kondon  
 Date: 28.4.1999  
 Language: Dagara  
 Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 8A  
 Interview with: Some Tieryuor (Gane)  
 Place of interview: Varpuo-Susuri  
 Date: 29.4.1999  
 Language: Dagara  
 Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 8A+B  
 Interview with: Some Ezekyel (Gbaane), Der Somda (Meto-Man),  
 Hien Nidanmonon (Meto-Kaziile), Some Langwin (Gbaane),  
 Meda Tierbiow (Gbaane)  
 Place of interview: Varpuo-Vubaale  
 Date: 29.4.1999  
 Language: Dagara  
 Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 8B  
 Interview with: ACD Somé Théophile (Meto-Man),  
 Somé Frédérique (Meto-Man, petit frère de Théophile)  
 Place of interview: Varpuo  
 Date: 29.4.1999  
 Language: Dagara  
 Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 9A+B  
Interview with: *suosob* Elysée Somda (Bekuone), Somda Jean Claude (Bekuone),  
RAV Anani Somda (Bekuone)  
Place of interview: Koper  
Date: 30.4.1999  
Language: Dagara  
Interviewer: Hien Simon P.

Tape : 9B  
Interview with: Émile Dabire (Bimbiile), Gninbar Pascal Somda (Tambiile)  
Place of interview: Koper  
Date: 3.5.1999  
Language: Dagara  
Interviewer: Hien Simon P.

### **G. Interviews by Carola Lentz, Burkina Faso + Ghana, 2000**

Tape : 1A+B  
Interview with: Idrissa Sana and Zongo Braimah (Mossi)  
Place of interview: Hamile (Burkina)  
Date: 16.2.2000  
Language: Dagara/Mooré/French  
Translation: Hien Simon P.

Tape : 2A+B  
Interview with: Laponé totina Fawiera Fuolio; Laponé RAV Kumasi Fuolio;  
Bayowa Pelio (*fuotina*)  
Place of interview: Laponé (Tiewe-dyo)  
Date: 21.2.2000  
Language: Sisala  
Translation: Tigwii S. Amoah

Tape : 3A+B  
Interview with: Poda Nagbele (délégué Dagara) – according to document born in 1957; Poda Prah  
(Nagbele's younger brother), all Kusiele  
Place of interview: Laponé  
Date: 23.2.2000  
Language: Dagara  
Translation: Hien Simon P.

Tape : 4A+B  
Interview with: Meda Lucien (Bekuone)  
present: Poda Nagbele  
Place of interview: Laponé  
Date: 23.2.2000  
Language: Dagara  
Translation: Hien Simon P.

Tape : 5A+B  
Interview with: Somda Odilon (Kusiele);  
present: Odilon's wife Somda Octavie (Bekuone)  
Place of interview: Laponé  
Date: 23.2.2000

Language: Dagara  
Translation: Hien Simon P.

Tape : 5B+6A  
Interview with: Somé Der (ca. 55 years), Somé Beyele (ca. 50 years),  
Hien Fakyie (ca. 45 years), Somda Bangnikuo (ca. 40 years);  
all Bekuone

Place of interview: Laponé  
Date: 24.2.2000  
Language: Dagara  
Translation: Hien Simon P.

Tape : 6B+7A  
Interview with: Somda Valère (Meto-Man), Dieudonné's wife Somé Lucie (Bekuone)  
Place of interview: Laponé  
Date: 24.2.2000  
Language: Dagara  
Translation: Hien Simon P.

Tape : 8A+B  
Interview with: Tigwii S. Amoah;  
also present: Kofi Basing et al.  
Place of interview: Hamile (Burkina)  
Date: 26.2.2000  
Language: English

## **H. Interviews by Carola Lentz, Burkina Faso + Ghana, 2001**

Tape: 0  
Interview with: Dieudonné Meda (Meto Man de Bozo)  
Place of interview: Laponé  
Date: 2.1. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Dagara  
Translation: Hien Simon

Tape: 1  
Interview with: Bon *chef de terre* Nebie Danlo (petit frère du décédé Wiekog)  
Nebie Bamo (fils de Danlo)  
Nebie Sibone (fils de Danlo)  
Nebie Niégo (petit frère de Danlo)  
also present: Hien Denis (Bekuone)  
Place of interview: Bon  
Date: 22.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Nouni, Dagara, Français  
Interpreter (on spot): Sylvain Poda  
Translation: Hien Simon

Tape: 2  
Interview with: Boureima Ouedraogo, Zongo Boureima (Mossi)  
Place of interview: Bon  
Date: 22.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz

Language: Moore  
Interpreter (on spot): Sylvain Poda  
Translation: Hien Simon

Tape: 3  
Interview with: Ouessa chef de terre Gompag Samson (Gane)  
Place of interview: Ouessa, ma concession  
Date: 22.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Français

Tape: 4  
Interview with: Yelnang Somé (Kpagnyaane)  
Place of interview: Soalateng  
Date: 23.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Dagara  
Interpreter (on spot): Sylvain Poda  
Translation: Hien Simon

Tape: 5  
Interview with: Nuozuo-yir (Dikpiele-Yergbaane):  
Hien Delle (fils de Nifaakuu, petit-fils de Nuzuo);  
Somda Yeleza (, ca. 70 ans; fils de Nifaakuu, petit-fils de Nuzuo);  
Poda Frédérique (fils de Hien Delle, parle français);  
Somé Antierefalu (fils de Hien Delle)  
Somda Der (fils de Nonbome)  
Place of interview: Kolinka  
Date: 23.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Dagara  
Interpreter (on spot): Sylvain Poda  
Translation: Hien Simon

Tape: 6  
Interview with: Hien Jacques (Berwuole), de Bakoteng  
Place of interview: Ouessa (ma concession)  
Date: 27.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Français

Tape: 7 + 8A  
Interview with: Bourra Kuoro Issa Nadie; Amadou Foyé Nadie (cousin de Issa);  
Naoulé Siyil (vieux de “Samoa”)  
Place of interview: Bourra  
Date: 27.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Sisala, Français  
Interpreter (on spot): Issa Nadie  
Translation: Tigwii Amoah

Tape: 8B + 9A  
Interview with: Suke Kuoro George Yiriminor Mawiise  
Bureima Nkakene (from Mulle house; representative of *totina*)  
Issifu Suulisin; Kwame Mempe; Bakyekor (from Kalgye house)  
et al

Place of interview: Suke (Lambussie Traditional Area)  
Date: 28.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Sisala  
Translation: Tigwii Amoah

Tape: 10  
Interview with: Dagara Naa Kuu Nakpol (Bekuone from Puffien);  
Charles Dembie (Bekuone from Liero)

Place of interview: Suke, Dagara house  
Date: 28.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Dagara  
Interpreter (on spot): Sylvain Poda  
Translation: Hien Simon

Tape: 11 + 12A  
Interview with: Samoa Kuoro regent Saku Tigwii  
Bureima Bamie; Dodie Tigwii  
Dagara Naa Constancio Delle (Bekuone); Remy Yirbeen (Yipaale)  
et al

Place of interview: Samoa (Lambussie Traditional Area)  
Date: 28.11. 2001  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: Sisala (Dagara)  
Translation: Tigwii Amoah

## **I. Interviews by Carola Lentz, Ghana, 2004**

Tape: 1 + 2  
Interview with: Samoa Kuoro regent Saku Tigwii  
Suuribataari Biin Soyiri

Place of interview: Bolgatanga  
Date: 24.12.2004  
Interviewer: Carola Lentz  
Language: English